

James Yorkston,	James Yorkston,	James Yorkston,	James Yorkston,
Mol Ní Mhaoileoin	Moliino Ma- lon'	Molly Malo- ne	Molly Malone
<i>tradukita de Seán de Fréine</i>	<i>tradukita de Manfre- do Ratislavo</i>	<i>tradukita de Jean- Marc Leclercq</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas barita. Supozeble la aŭtoro decidis tion.	1. En bela Dublino, Jen vivis knabino, Enamiĝis unue en ti- un ĉi mi. Ĉareton ŝovante Tra l' stratoj irante Ŝi vokis : Jen konkoj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!	En bela Dublino, kie ravas la ino, Ekvidis dolĉegan mi Molly Ma- lone. Ŝi travagis strata- rojn puŝante la varojn. "Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!" Ho freŝajn kardio- jn, Ho vivajn mitulo- jn, Moluskojn vive- gajn proponas mi!	1. Hier in diesem Städtchen, Da lebte ein Mädchen, Zum ersten Mal hab' ich mich da- mals verliebt. Ihren Karren durch Straßen Sie schob und durch Gassen Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leu- te, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Mu- scheln ! Und rief laut : Kommt Leu- te! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!
...	2. Veturis ŝi tiel Tra l' stratoj samkiel Ĝin faris antaŭe ge- patroj de ŝi. Sian ĉaron ŝovante, Tra l' stratoj irante Vokante : Jen kon- koj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!	Estis ŝi vendistino, sed ne miris Du- blino, Ĉar ankaŭ tiel fa- ris gepatroj de ŝi. Ili vagis strataro- jn, puŝante la varojn, "Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!" Ho freŝajn kardio- jn, Ho vivajn mitulo- jn, Moluskojn vive- gajn proponas mi!	2. So ist sie vor Jahren Durch Dublin gefahren, So wie es auch einst ihre Eltern getan. Sie zogen durch Straßen Und auch durch die Gassen, Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leu- te, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Mu- scheln ! Und riefen : Kommt Leute, Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!
...

<p>3. Ŝi iĝis malsana, Sanig' estis vana, Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi, Tra l' stratoj iranta, Ĉareton ŝovanta, Vokanta: Jen kon- koj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>Jen febro ekfortis, pro tio ŝi mortis, La fino alvenis al Molly Malone. Fantomo nun va- gas, neniu nun pagas Por kardioj, mil- tuloj puŝataj de ĝi. Fantomajn kar- diojn Fantomajn mitu- lojn, Fantomajn molus- kojn nur ven- das nun ĝi.</p>	<p>3. Sie starb dann am Fieber Ist lange vorüber ; Doch denke ich immer noch, im- mer noch dran, Wie sie schob ihren Wagen, Mit Muscheln beladen, Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leu- te, kauft doch Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Mu- scheln ! Und rief laut : Kommt Leu- te,! Kauft Muscheln! Ist alles ncoch frisch!</p>
---	--	---

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

*Arg-374-817
(2007-05-16
20:17:33)*

Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLEERCQ (*1961-10-10).*

*Arg-374-1886
(2013-11-25
11:01:43)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734
(2008-11-29 16:22:08)*